



Words and Idioms 180: Tried and True, Tug of War

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới. Một có động từ TO TRY là thử thách, và một có từ TUG nghĩa là lôi kéo. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE: BRANDON: The first idiom is TRIED AND TRUE, TRIED AND TRUE.

TEXT: TRANG : TRIED AND TRUE có một từ mới là TRUE nghĩa là đúng sự thật hay chính xác. Vì thế thành ngữ này được dùng để chỉ một điều gì được thử thách và tỏ ra chân thật.

Một thanh niên đến chơi nhà bạn và vô ý làm đổ chút nước sôi lên tay khiến tay anh bị bỏng . Anh cho biết cô bạn anh đã làm gì:

VOICE : BRANDON: She took a look at the burn and went to her windowsill. She got a cutting from this plant called aloe and squeezed some of its milk onto my hand. Sure enough, it cooled the burn. Later on, I came to understand that this was no folk remedy. Scientists have concluded that the aloe plant can help soothe burns. Its medicinal qualities are not hearsay, they're TRIED AND TRUE.

TEXT: TRANG : Cô bạn tôi nhìn vết bỏng rồi đến ngưỡng cửa sổ. Cô cắt một nhánh từ cây aloe (cây lô hội) rồi vắt nhựa cây này lên tay tôi. Rõ ràng là chất nhựa làm dịu ngay vết bỏng . Sau này, tôi hiểu rằng đây không phải là cách chữa bệnh của dân gian. Các nhà khoa học đã kết luận rằng cây aloe có thể làm dịu vết bỏng. Giá trị y dược của nó không phải là điều đồn đại mà đã được chứng minh là đúng sự thật.

BURN là vết bỏng, ALOE là cây lô hội , và HEARSAY là lời đồn đại. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: She took a look at the burn and went to her windowsill. She got a cutting from this plant called aloe and squeezed some of its milk onto my hand. Sure enough, it cooled the burn. Later on, I came to understand that this was no folk remedy. Scientists have concluded that the aloe plant can help soothe burns. Its medicinal qualities are not hearsay, they're TRIED AND TRUE.

TEXT: TRANG : Một binh sĩ không thể chăm sóc bà mẹ anh nhưng bày tỏ lòng tri ân khi nhận được sự giúp đỡ của các bạn của bà. Anh nói:

VOICE : BRANDON: It was hard being stationed overseas in the army when my mom developed cancer. I couldn't always travel to see her. Fortunately, her girlfriends were there to help out. They made sure that she got to her doctor appointments, ran errands for her and took care of her every need. What TRIED AND TRUE friends !

TEXT: TRANG : Thật khó cho tôi khi phải đóng quân ở nước ngoài trong lúc mẹ tôi bị bệnh ung thư. Tôi không thể luôn luôn về thăm mẹ. May thay, các bạn của mẹ đã có mặt ở đó để giúp đỡ. Họ lo đưa mẹ tôi đi gặp bác sĩ, chạy việc vặt cho bà, và lo lắng mọi thứ cho bà. Thật là những người bạn hết sức chân thành !

TO STATION là đóng quân, OVERSEAS là nước ngoài, hải ngoại, và TO RUN ERRANDS là chạy việc vặt. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: It was hard being stationed overseas in the army when my mom developed cancer. I couldn't always travel to see her. Fortunately, her girlfriends were there to help out. They made sure that she got to her doctor appointments, ran errands for her and took care of her every need. What TRIED AND TRUE friends !

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG: Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is TUG OF WAR, TUG OF WAR.

TEXT: TRANG : TUG OF WAR là trò chơi kéo co giữa hai đội , kéo hai đầu một sợi dây thừng cho đến khi bên này lôi được bên kia vượt qua vạch ở giữa. Thành ngữ này cũng có nghĩa là cuộc chiến đấu gay go giữa đôi bên để tranh dành ảnh hưởng.

Một học sinh sắp vào đại học nhưng đang ở trong một tình trạng khó xử. Cậu nói:

VOICE: BRANDON: How I am supposed to decide where to go to school? Dad's been talking non-stop about Yale, where his side of the family has gone for generations. Then mom reminds me that her relatives all graduated from Princeton. The pressure is too much. Maybe if I tell them I'm taking a job instead, the TUG OF WAR will end.

TEXT: TRANG: Làm sao tôi có thể quyết định đi học trường nào? Bố tôi nói luôn miệng về trường Yale, nơi mà mấy thế hệ của gia đình bố đã theo học. Còn mẹ tôi thì nhắc tôi rằng các họ hàng của mẹ đều tốt nghiệp ở trường Princeton. Tôi bị áp lực nhiều quá. Có lẽ nếu tôi nói với bố mẹ là thay vì đi học tôi sẽ kiếm việc làm thì cuộc tranh dành này sẽ chấm dứt.

GENERATION là thế hệ , TO GRADUATE là tốt nghiệp, và PRESSURE là áp lực. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: How I am supposed to decide where to go to school? Dad's been talking non-stop about Yale, where his side of the family has gone for generations. Then mom reminds me that her relatives all graduated from Princeton. The pressure is too much. Maybe if I tell them I'm taking a job instead, the TUG OF WAR will end.

TEXT: TRANG : Một thanh niên nói về những khó khăn mà người anh của cậu là một bác sĩ đang gặp phải:

VOICE : BRANDON: When my brother writes out a prescription for a pharmacist to fill, he's often in a TUG OF WAR with hospital administrators. He wants to prescribe the best medicine for a patient whereas the administrator wants him to save the hospital money by choosing a less-expensive medication.

TEXT: TRANG : Khi anh tôi biên toa thuốc để một dược sĩ bán thuốc, anh thường tranh đấu gay go với ban quản trị bệnh viện. Anh muốn chọn loại thuốc tốt nhất cho bệnh nhân trong khi quản trị viên thì lại muốn anh tiết kiệm tiền cho bệnh viện bằng cách chọn một loại thuốc ít mắc tiền hơn.

PRESCRIPTION là toa thuốc , và TO FILL là bán thuốc theo toa . Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: When my brother writes out a prescription for a pharmacist to fill, he's often in a TUG OF WAR with hospital administrators. He wants to prescribe the best medicine for a patient whereas the administrator wants him to save the hospital money by choosing a less-expensive medication.

TEXT: TRANG : Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là TRIED AND TRUE nghĩa là được chứng tỏ là chân thật, và hai là TUG OF WAR nghĩa là chiến đấu gay go để dành ảnh hưởng. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.

MUSIC THEME